

# #CIMIE19

Lleida, 4 y 5 Julio 2019

VIII Congreso Internacional Multidisciplinar de Investigación Educativa

**Educación: La puerta a toda mejora social**

## **El reto de una educación plurilingüe: investigación, práctica docente y formación para un desarrollo de la competencia plurilingüe**

Núria Sánchez-Quintana (Universitat de Barcelona), Mireia Pérez-Peitx (Universitat de Barcelona)

Resumen: El estudio se centra en la exploración de los procesos de cambio sobre la competencia plurilingüe que acontecen durante la formación de los futuros maestros de educación infantil y primaria. Con un diseño metodológico que vincula la investigación a la práctica docente, presentamos resultados derivados de dos instrumentos de investigación: las narrativas visuales y las entrevistas orientadas. Las aportaciones complementarias de los dos instrumentos revelan que el marco interpretativo sobre el plurilingüismo merece una revisión, puesto que la visión de los alumnos, respecto a la competencia plurilingüe, no siempre coincide con la propuesta del *Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas*. Todo ello debe tenerse en cuenta en futuros procesos formativos.

Palabras clave: competencia plurilingüe; formación del profesorado; creencias; narrativas visuales.

### **1. Objetivos o propósitos:**

---

La investigación que damos a conocer en la comunicación se enmarca en un proyecto de I+D –*Desarrollo de las competencias para la educación multilingüe*–<sup>1</sup> que tiene continuidad en la actualidad en un proyecto de investigación, innovación y mejora de la formación (ARMIF)<sup>2</sup>. El gran reto de la educación es conseguir seres humanos plenos, en todas las dimensiones –personal, profesional y social– a la vez que contribuir a la cohesión social y cultural con gran variedad de culturas y lenguas que conviven en los espacios escolares. Una investigación comprometida, vinculada a la formación de los futuros docentes puede incidir en la creación de marcos conceptuales relacionados con el plurilingüismo que contribuyan a un reconocimiento lingüístico y cultural en las aulas de las escuelas como factor clave para conseguir el fin último de la educación: una verdadera mejora social.

Los principales objetivos de la investigación son:

---

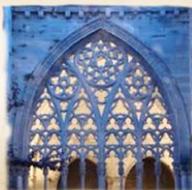
<sup>1</sup> EDU2015-69332-R: *Desarrollo de las competencias para la educación multilingüe* (DECEMU). MCOC- Ministerio de economía y competitividad. 2016-2018.

<sup>2</sup> 2017 ARMIF 00014 - *L'acolliment lingüístic: la immersió i l'educació plurilingüe i intercultural* (FE2018.16)

---

Organizado por:





# #CIMIE19

Lleida, 4 y 5 Julio 2019

VIII Congreso Internacional Multidisciplinar de Investigación Educativa

**Educación: La puerta a toda mejora social**

- desarrollar junto con los maestros en formación inicial un nuevo marco interpretativo de la realidad multilingüe de los centros,
- analizar los procesos de cambio sobre la competencia plurilingüe que acontecen durante la formación de los futuros maestros de educación infantil y primaria involucrados en procesos de investigación vinculada a la práctica en las aulas.

## 2. Marco teórico:

---

Las investigaciones que llevamos a cabo parten de un interés por explorar el campo del pensamiento del profesorado (Borg, 2003), puesto que este actúa como filtro en las múltiples decisiones que el docente toma en el aula. El marco teórico se sitúa en la corriente del pensamiento e identidad del docente y se basa en el constructo definido por Cambra *et al.* (2000) constituido en un sistema de creencias –aspectos cognitivos o emocionales–, representaciones –significados compartidos con grupos sociales– y saberes –conocimientos científicos– (CRS) que conforman una red altamente compleja, que posee diversos modos de creación u orígenes (Palou, 2008) y cuyas características se han sintetizado y revisado en estudios recientes (Pérez-Peitx, 2016; Pérez-Peitx y Sánchez-Quintana, 2019a, 2019b). En la actualidad, hemos ido desplegando un campo teórico de índole sistémica que refleja la complejidad, el dinamismo y la horizontalidad de los sistemas de pensamiento (Engeström y Sannino, 2010).

El principal interés de estudio es el de detectar los elementos que pueden contribuir a una transformación en el sistema de pensamiento de creencias muy arraigadas para ajustar y adaptar dicho pensamiento a las nuevas realidades. En este punto cabe mencionar a Cabaroglu y Roberts (2000) quienes establecieron once categorías que explicaban cambios registrados de los elementos del pensamiento de los profesores a lo largo de una formación. Recientes investigaciones de PLURAL (Pérez-Peitx, 2016) han perfilado una propuesta basada en cuatro categorías más generales que incluyen las once propuestas iniciales de los autores mencionados: metamorfosis, ampliación, afinación, repetición.

En cuanto al marco teórico relacionado con la competencia plurilingüe, nos atenemos a la concepción integrada y competencial propugnada por el Consejo de Europa en el documento relevante *Marco Europeo Común de Referencia* (2001) que sienta las bases teóricas sobre el plurilingüismo y establece descriptores de las

---

Organizado por:





# #CIMIE19

Lleida, 4 y 5 Julio 2019

VIII Congreso Internacional Multidisciplinar de Investigación Educativa

**Educación: La puerta a toda mejora social**

diversas competencias que superan planteamientos anteriores como: el reconocimiento de amplios repertorios, de las competencias parciales, de la transferibilidad entre las lenguas, del cuestionamiento de antiguos modelos jerárquicos, etc. Nuevas corrientes teóricas han ido afianzado un modelo sustentado en concepciones holísticas de las lenguas (Candelier, 2008) y han ido afinando las definiciones sobre la competencia plurilingüe que considera la realidad de los hablantes conformada en un plurilingüismo de plurilingüismos Coste (2010).

### 3. Metodología:

---

Nuestros estudios se adscriben a una metodología cualitativa y narrativa que concibe la investigación como estrechamente vinculada a la acción en los centros escolares y que, en consecuencia, impulsa e implementa acciones contextualizadas que se inscriben en procesos de reflexión y revisión para generar nuevas acciones de investigación aplicada (Ramos-Méndez y Sánchez-Quintana, 2018). Optamos, además, por métodos que promuevan procesos abiertos, dinámicos y participativos en los que tiene cabida la multivocalidad (Engeström y Sannino, 2010), en la que diversos agentes sociales y educativos confluyen y construyen nuevos espacios de representación.

Desde las narrativas textuales de anteriores proyectos que ofrecieron resultados relevantes (Sánchez-Quintana y Birello, 2013) hemos ido incorporando en recientes proyectos de investigación diversos tipos de instrumentos que tienden a la multimodalidad, estos son:

- Narrativas visuales (Kalaja, Dufva y Alanen, 2013), dibujos –o representaciones gráficas- sobre el modo en el que los sujetos se representan diversas situaciones (60 en la fase inicial y 60 en la fase final)
- Textos reflexivos (Vanhulle, 2004) en los que se describen y argumentan aspectos relacionados con los dibujos realizados (60 en la fase inicial y 60 en la fase final)
- Grupos de debate (Fons y Palou, 2014) en los que diferentes participantes - familias, docentes, alumnos y agentes sociales- intercambian impresiones, opiniones, ideas sobre aspectos para ellos relevantes (6 grabados y transcritos).
- Entrevistas orientadas (Fons y Buisan, 2012) con la intención de profundizar en aspectos relevantes detectados en instrumentos reflexivos y

---

Organizado por:





#CIMIE19

Lleida, 4 y 5 Julio 2019

VIII Congreso Internacional Multidisciplinar de Investigación Educativa

**Educación: La puerta a toda mejora social**

conseguir, así, una comprensión más amplia del modo en el que el sujeto reconfigura sus representaciones a lo largo del proceso (10 en la fase inicial y 10 en la fase final grabadas y transcritas)

El propio diseño de la investigación moviliza recursos y estrategias para la actuación contextualizada y reflexionada, así como a investigadores, maestros en formación y docentes en cinco centros escolares. Se desarrolla en diversas fases en una secuencia que propicia la reflexión como sustento e impulso:

- Exploración de las representaciones de los maestros en formación del grado acerca de la educación plurilingüe
- Conocimiento de los contextos escolares con una realidad multilingüe: retos, necesidades, dificultades y posibles aportaciones
- Aproximación a la teoría relacionada con la competencia plurilingüe
- Elaboración e implementación de actividades en las aulas multilingües
- Reflexión compartida entre todos los participantes

El análisis y seguimiento longitudinal del proceso –de dos años de duración– nos permite determinar y valorar el efecto que todo este dispositivo de reflexión-acción tiene en la reconfiguración del sistema de creencias sobre las lenguas y sobre la gestión de la diversidad en la práctica docente (Sánchez-Quintana y Carrasco, 2017). Los diversos instrumentos nos ofrecen una comprensión particular del fenómeno complementaria y amplia. Exponemos, a continuación, las aportaciones de dos de los instrumentos: entrevistas y narrativas visuales.

#### **4. Discusión de los datos, evidencias, objetos o materiales:**

---

En el análisis de los datos de las entrevistas orientadas se ha podido apreciar ciertos movimientos en algunas creencias altamente arraigadas como señalan Sánchez-Quintana y Carrasco (2018):

- a) En un inicio, se detecta el predominio de una *conceptualización jerárquica de las lenguas* en la que el inglés sigue siendo la lengua con mayor importancia fruto de su prestigio social e institucional, y su alto grado de comunicatividad. En ese sentido se observan movimientos hacia una visión más *horizontal*.

---

Organizado por:





# #CIMIE19

Lleida, 4 y 5 Julio 2019

VIII Congreso Internacional Multidisciplinar de Investigación Educativa

**Educación: La puerta a toda mejora social**

- b) Se observan desplazamientos desde una idea que se expresa como *dominio* de una lengua, vinculada a la *competencia total de máximos* en una lengua, en la que se mantiene el modelo del nativo. En las entrevistas de la fase final se produce un reconocimiento de las *competencias parciales* tal como propugna la concepción del plurilingüismo en el MECR.
- c) La creencia que más resistencias presenta es la de la *concepción compartimentada* del bagaje lingüístico, en la que cada lengua parece ocupar un compartimento estanco, con escasa mención a la relación de saberes, capacidades y estrategias entre las lenguas y para la comunicación. Hay trazos en algunas de las entrevistas finales de una visión más amplia *interrelacionada e integrada*.
- d) Aunque en las entrevistas iniciales se observan reparos a un dar cabida a las diversas lenguas del aula en la clase que se considera de lengua extranjera puesto que se percibe un modo de relación de *competición* entre las lenguas y no de concurrencia de estas en el aula, en una reconceptualización relevante de la gestión de las lenguas en el aula, algunos maestros en formación pasan a considerar el reconocimiento de las diversas lenguas familiares y el tránsito entre lenguas en el aula –*translanguaging*– (García, 2009) como un aspecto fundamental en la educación plurilingüe. Observamos, además, desplazamientos desde un modelo de acogida de lenguas de orientación asimilacionista a otro más *integrado e intercultural* (Sánchez-Quintana y Carrasco, 2018).

Por otro lado, destacaremos los aspectos más relevantes de los datos longitudinales, compuesto por narrativas visuales y textos explicativos, de 50 estudiantes analizados por Pérez-Peitx, Civera y Palou (2019). Los resultados ahondan en la complejidad del cambio durante la formación ya que mientras algunos estudiantes presentan evidencias de cambio, otros sistemas de CRS permanecen estables en el tiempo, es decir, que el pensamiento sobre la competencia plurilingüe se ha mantenido, básicamente, inalterado a lo largo del período de formación analizado –un año aproximadamente–

Aquellas creencias que se han mostrado más resistentes son, por ejemplo, la falta del reconocimiento de las lenguas no curriculares –lenguas familiares distintas del catalán, castellano, inglés– Es decir, a los estudiantes les cuesta otorgar espacios a las lenguas que son distintas de las que han estudiado en la escuela. A lo largo del

---

Organizado por:





#CIMIE19

Lleida, 4 y 5 Julio 2019

VIII Congreso Internacional Multidisciplinar de Investigación Educativa

**Educación: La puerta a toda mejora social**

tiempo, tampoco cambia la supremacía de la lengua inglesa respecto las otras lenguas extranjeras, ya que, principalmente es concebida como una lengua de oportunidades, ya sean profesionales o personales.

Por su parte, también se recogen cambios explícitos en algunas concepciones clave de la competencia. Destaca, por ejemplo, la dimensión cultural de la misma. Mientras que en la primera recogida de datos pocos estudiantes la mencionaban, en la segunda aparece en el relato de casi el doble de estudiantes –pasa de 13 relatos a 23–. Aun así, no llega a ser mencionado ni por la mitad de los estudiantes del grupo analizado, lo que indica una evidente falta de conciencia sobre esta dimensión. Otro cambio interesante es la complejidad que se percibe en algunos relatos, puesto que pasan de una visión centrada en la experiencia personal a ser capaces de construir un relato en el que aparecen nuevos elementos –alejados de la primera persona– que indican la dificultad de la relación y gestión entre lenguas y culturas, como puede ser la implicación social o política.

## 5. Resultados y/o conclusiones:

---

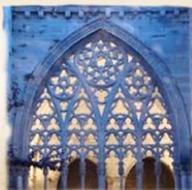
Los resultados de los estudios son alentadores puesto que nos han permitido observar evidencias de la reconfiguración del marco conceptual e interpretativo de los alumnos del grado de formación del profesorado; el hecho de conocer nuevas realidades escolares y de tener la oportunidad de movilizar –y desarrollar– todos los recursos y estrategias en la creación de nuevas acciones que respondan a necesidades reales, concretas, contextualizadas –vinculadas con la teoría– ha redundado en una comprensión más amplia y valiosa de los complejos campos de actuación. Tanto para los maestros de los centros escolares como para los investigadores ha supuesto una revisión de sus prácticas; el proceso ha propiciado reflexiones y debates que han perfilado nuevos planteamientos sobre la educación plurilingüe.

Ajustar la formación del profesorado a las nuevas realidades sociales con ánimo de mejora social desde la educación es un cometido que asume la formación universitaria. La transformación es posible desde un vínculo estrecho entre la teoría, la acción, la reflexión y la investigación comprometida abierta a incorporar los resultados en nuevos ciclos reflexivos y participativos.

---

Organizado por:





#CIMIE19

Lleida, 4 y 5 Julio 2019

VIII Congreso Internacional Multidisciplinar de Investigación Educativa

**Educación: La puerta a toda mejora social**

## 6. Contribuciones y significación científica de este trabajo:

---

El diseño de una investigación que responde a principios de participación, atención a la complejidad, dinamismo, horizontalidad y multivocalidad –además a un análisis riguroso– propicia el replanteamiento de los campos interpretativos sobre la convivencia de lenguas que contribuirán, sin duda, a una mejora de la educación en contextos multilingües. Los resultados de los recientes estudios impulsan nuevos proyectos de innovación e investigación.

## 7. Bibliografía:

---

Borg, S. (2003). Teacher cognition in Language teaching. A review of research on what teachers think, know, believe, and do. *Language Teaching*, 36, 81-109.

Cabaroglu, N. y Roberts, J. (2000). Development in student teachers' pre-existing beliefs during a 1-Year PGCE programme. *System* 28 (3), 387–402.

Cambra, M., Ballesteros, C., Palou, J., Civera, I., Riera, M., Perera, J., y Llobera, M. (2000). Creencias y saberes de los profesores en torno a la enseñanza de la lengua oral. *Cultura y Educación*, 17 (18), 25-40.

Candelier, M. (2008). Approches plurielles, didactiques du plurilinguisme : le même et l'autre. *Les Cahiers de l'Acedle*, 5 (1), 65-90

Consejo de Europa (2001). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Strasbourg: Council of Europe.

Coste, D. (2010). Diversité des plurilinguismes et formes de l'éducation plurilingue et interculturelle. *Les Cahiers de l'Acedle*, 7 (1), 141–165.

Engreström, Y. y Sannino, A. (2010) Studies of expansive learning: Foundations, findings and future challenges. *Educational Research Review*, 5 (1), 1-24.  
<https://doi.org/10.1016/j.edurev.2009.12.002>

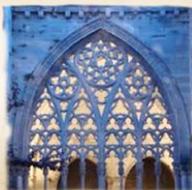
Palou, J. (2008). *L'ensenyament i l'aprenentatge del català com a primera llengua a l'escola. Creences i actuacions dels mestres amb relació a les activitats de llengua oral a l'etapa de primària*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

Pérez-Peitx, M. (2016) *Estudi longitudinal de les creences sobre el grau d'alfabetització inicial de tres estudiants el Grau d'Educació Infantil de la Univesitat de Barcelona*, tesis doctoral inédita. <http://hdl.handle.net/10803/586075>

---

Organizado por:





#CIMIE19

Lleida, 4 y 5 Julio 2019

VIII Congreso Internacional Multidisciplinar de Investigación Educativa

**Educación: La puerta a toda mejora social**

Pérez-Peitx, M., Civera, I. y Palou, J. (2019). Awareness of Plurilingual competence in Teacher Education. En P. Kalaja y S. Melo-Pfeifer (Eds.), *Visualising multilingual lives: more than words*. Bristol: Multilingual Matters

Pérez-Peitx, M. y Sánchez-Quintana, N. (2019a) El sistema de creences en la formació del professorat . En J. Palou y M. Fons (Coords.) *La competència plurilingüe a l'escola. Experiències i reflexions* (pp. 151-160). Barcelona: Octaedro.

Pérez-Peitx, M. y Sánchez-Quintana, N. (2019b). Creencias de los docentes sobre la competencia plurilingüe. *Lenguaje y textos*, 49, 7-18.  
<https://doi.org/10.4995/lyt.2019.11460>

Ramos-Méndez, C. y Sánchez-Quintana, N. (2019). Investigación en acción (Action research). En Muñoz-Basols, J., E. Gironzetti y M. Lacorte, (eds). *The Routledge Handbook of Spanish Language Teaching: metodologías, contextos y recursos para la enseñanza del español L2*. London and New York: Routledge. pp. 641-654.  
<https://www.routledge.com/The-Routledge-Handbook-of-Spanish-Language-Teaching-metodologias-contextos/Munoz-Basols-Gironzetti-Lacorte/p/book/9781138182905>

Sánchez-Quintana, N. y Carrasco, E. (2017). Relatos de vida y trayectorias profesionales. Investigar para innovar. *Cuadernos de Pedagogía*, 481, 56-59.  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=378>

Sánchez-Quintana, N. y Carrasco, E. (2018). La investigación sobre la educación multilingüe: nuevos modos de formación del profesorado vinculados a la práctica educativa. En A. Alonso-Ferreiro y A. Gewerc. *Conectando Redes. La relación entre la Investigación y la Práctica educativa. Simposio REUNI+D y RILME*. Santiago de Compostela: Grupo Stellae. pp. 301-310  
<https://reunid.eu/docs/ACTAS CONECTANDO.pdf>

Sánchez-Quintana, N. y Birello, M. (2013) Innovació i relats de vida lingüística: el cas d'un professor de llengua estrangera. *Articles de Didàctica de la Llengua i de la Literatura*, 61, 36-44. <http://redined.mecd.gob.es/xmlui/handle/11162/103882>

---

Organizado por:

